**《机遇之地》中英双语版本**

中国北京

Beijing, China

李斌

Bankole Ayodeji Talabi

尼日利亚商人

Nigerian businessman

原文：我是北京人

译文：I am a "Beijinger."

原文：中国对我很好

译文：China is a very friendly country.

原文：我喜欢住在中国

译文：I enjoy living here.

原文：我的生意都在中国

译文：I run my business here.

原文：我的孩子们都在中国

译文：And my children are all here.

原文：你好

译文：Hello!

原文：我们市场都是

译文：Chinese products can be seen everywhere

原文：中国的产品

译文：in our market.

原文：手机啊 5G啊

译文：From smartphones to 5G technology,

原文：衣服 鞋子啊

译文：from clothes to shoes,

原文：都是中国的

译文：all are "Made in China."

原文：我找工厂

译文：I source goods from factories

原文：在1688

译文：on [e-commerce platform for wholesale] 1688.

原文：1688便宜

译文：Goods on 1688 are cheap.

原文：然后买完以后

译文：Then these goods

原文：我把它们发到广州仓库

译文：are dispatched to my warehouses in Guangzhou,

原文：然后运到拉各斯

译文：before being exported to Lagos.

机遇之地

A Land of Opportunities

尼日利亚莱基港

Lekki Port, Nigeria

译文：我认为

原文：I think

译文：莱基港是西非最好的海港

原文：this seaport is one of the best seaports in West Africa.

译文：这是一个新港口

原文：It's a new port.

易成伟

Yi Chengwei

尼日利亚莱基港有限责任公司

商务总监

Lekki Port LFTZ Enterprise Limited

Chief Commercial Officer

原文：整个尼日利亚的港口

译文：Nigeria was largely constrained

原文：它是之前是没有深水港的

译文：by the absence of deep water ports,

原文：莱基港补足了尼日利亚

译文：and Lekki Port is

原文：缺乏深水港的这么一个状态

译文：a perfect solution to it,

原文：极大地弥补了市场上的一个缺口

译文：significantly filling the gap of the local market.

马修：

译文：我在这里已经快16年了

原文：I've been here for almost 16 years thereabouts.

译文：中国港湾工程有限公司来到这里之后

原文：When China Habour Engineering came on board,

译文：给我们提供支持

原文：they supported us

译文：各类项目也迅速开展

原文：and the projects kicked off acceleratedly.

马修·奥洛耶德

Mathew Oloyede

尼日利亚莱基港有限责任公司

技术部经理

Lekki Port LFTZ Enterprise Limited Technical

Department Manager

译文：我有很多中国朋友

原文：I have a lot of Chinese friends.

译文：我们经常会在一起交流

原文：We have a lot of interactions.

看图纸对话：

译文: 这个是控制塔,

原文：So this is the control tower,

译文：主要承担通信功能

原文：basically for communication,

译文：这就像他的尾部

原文：and this is just like its tail of the...

译文：我最早是参与概念方案

原文：I started from conceptualization.

译文：之后参与了设计

原文：I was involved in the design.

译文：还参与了施工

原文：I was involved in the construction.

译文：我刚进来的时候很年轻

原文：I started as a young boy.

译文：然后慢慢地

原文：And then I grew to become

译文：我现在成了项目经理

原文：the project manager.

易总：

原文：从莱基港的建设开始到现在运营

译文：From Lekki Port's construction to its current operation,

原文：我们已经直接为当地提供了3000个就业岗位

译文：we have directly created 3,000 jobs for local people.

译文：我们正在招募一名土木工程师

原文：Currently, we are trying to recruit for a civil engineer.

博拉德·奥贡芬米洛耶

Bolade Ogunfunmiloye

尼日利亚莱基港有限责任公司

人力资源经理

Lekki Port LFTZ Enterprise Limited

HR Manager

译文：目前已经收到将近100份申请

原文：We had close to a hundred applicants.

译文：很多人都对加入莱基港很感兴趣

原文：People have much interest in joining Lekki Port .

译文：我现在自己挣钱养家

原文：I'm supporting my family

译文：我有两个漂亮的女儿

原文：and I have two beautiful girls

译文：她们是我的骄傲

原文：I'm so proud of.

译文：她们还在上学

原文：There're attending schools.

译文：我能够负担她们的学费

原文：I've been able to finance their schooling as well,

译文：因为莱基港给了我支持

原文：because Lekki Port supports me.

译文：每天早上我醒来

原文：Anytime I wake up,

译文：一想到自己是莱基港项目的一份子

原文：I realize I'm part of the Lekki Port project.

译文：天哪

原文：Oh my God.

原文：我都非常非常开心

译文：I'm usually very very happy.

莱基自贸区

Lekki Free Zone

梁磊刚

Liang Leigang

卓越电子自贸区公司

销售经理

Splendid Electronics Industries FZE

Marketing Manager

原文：莱基港建成之后

译文：After Lekki Port was completed,

原文：大大地提高了工作效率

译文：it greatly improved work efficiency.

原文：以莱基自贸区为例

译文：Take the Lekki Free Trade Zone for example,

原文：我们进口的柜

译文：it takes only one day

原文：从到岗到我们拿到柜

译文：from the arrival of an imported container

原文：只需要一天时间

译文：at the port to its collection.

原文：很多中国企业

译文：Many Chinese companies reach overseas market

原文：需要通过“一带一路”跨出国门

译文：through the Belt and Road Initiative.

原文：自贸区就解决了像我们中资企业这种后顾之忧

译文：And the Lekki Free Zone serves as a secure platform,

原文：让我们可以安心地生产

译文：allowing us to focus on production

原文：更好地服务于本地的市场

译文：and better serve the local market.

巴德鲁 •穆斯鮑•弗洛伦索

Badru Musbau Folorunsho

克劳丽化妆品自贸区公司

灌包车间主管

Colori Cosmetics FZE

Packaging Workshop Manager

译文：我的职业目标是成为一名经理

原文：My career goal is to be a manager.

译文：这个目标就要实现了

原文：Yeah, it's coming true.

译文：但我之后还想当大老板

原文：But I still want to be a big boss

译文：同时和中国人

原文：and have a better relationship

译文：建立更紧密的联系

原文：with the Chinese.

原文：他们的工作能力完全不亚于

译文：They are just as capable as Chinese employees

原文：我们中国人在自己中国工厂

译文：in our factories in China,

原文：生产的质量

译文：maintaining the same high quality of production.

原文：现在操作这些设备的人

译文：Currently, from operators

黄飞

Huang Fei

克劳丽化妆品自贸区公司

制胶车间主管

Colori Cosmetics FZE

Material Workshop Manager

原文：从操作工到组长到主管

译文：and team leaders to supervisors,

原文：都是本地员工

译文：all are local employees.

原文：30个本地员工

译文：There are 30 local employees,

原文：就我一个中国人在这里

译文：and I am the only Chinese person here.

约翰·阿纳曼

John Anaman

朗昇电器自贸区公司

董事总经理

Langsung Electric FZE

Managing Director

译文：我在中国结的婚

原文：I married in China,

译文：但目前在尼日利亚工作

原文：but my work is in Nigeria, Africa.

译文：在莱基自贸区

原文：It's very convenient to

译文：开展业务非常方便

原文：establish a business in Lekki Free Zone.

译文：我们的主要目标是

原文：Our main aim is to bring our skills

译文：将技能和技术带到这里

原文：and technology into this place

译文：帮助改善当地的电力行业

原文：to help them improve their power industry.

阿洛温斯·奥伯特·潘菲利

Alowinse Aubert Pamphile

卓越电子自贸区公司

翻译

Splendid Electronics Industries FZE

Translator

译文：我叫迪万

原文：My name is Divine.

译文：是这里的翻译

原文：I am the translator here.

译文：我曾经在

原文：I went to study in China.

译文：重庆大学学习

原文：That is Chongqing University.

译文：我喜欢和中国人交流

原文：I like interacting with Chinese.

梁芷桐

Liang Zhitong

卓越电子自贸区公司

总经理

Splendid Electronics Industries FZE

General Manager

原文：我认为她是我们莱基自贸区最好的翻译

译文：I think she is the best translator here

原文：我跟她好像姐妹一样相处

译文：and I get along with her as if we were sisters.

译文：我不打算一直给别人工作

原文：My future plan is not to work forever.

译文：我已经创立了自己的品牌

原文：Already I have a brand.

译文：我想把它

原文：I have a plan of improving my brand

译文：越做越大

原文：to become a very big brand.

译文：到时候我会成为一个大老板

原文：I will become a very big boss.

拉各斯轻轨蓝线

Lagos Rail Mass Transit (LRMT) Blue Line

伊莎贝拉•亚当斯•阿朱玛

Ishabella Adams Ajuma

拉各斯轻轨蓝线

司机

Operation of Lagos Rail Mass Transit Blue Line

EMU Train Driver

译文：下午5点左右是乘坐火车的最佳时机

原文：There should be timing towards 5:00 pm to use the train,

译文：因为这个时候

原文：because that is the perfect time

译文：你可以捕捉到美丽的景色

原文：you can get the beautiful picture in the train.

译文：我叫伊莎贝拉·亚当斯

原文：My name is Isabella Adams Ajuma.

译文：我是尼日利亚首位

原文：I happened to be the first female

译文：女性轻轨列车司机

原文：to move this electric train in Nigeria.

译文：乘客会来驾驶舱问

原文：They will come to my cabin and ask,

译文：你是火车司机吗

原文："Are you the train driver?"

译文：我说是的

原文：And I'm like

译文：我就是火车司机

原文："Yeah I'm the train driver,"

译文：我感到很自豪

原文：so I feel proud.

原文：拉各斯轻轨蓝线

译文：The Lagos Rail Mass Transit Blue Line

原文：是拉各斯州政府有史以来

译文：is the largest infrastructure project ever undertaken

原文：最大的一个基建项目

译文：by the Lagos State Government.

庄艳辉

Zhuang Yanhui

拉各斯轻轨蓝线

运营项目经理

Operation of Lagos Rail Mass Transit Blue Line

Project Manager

原文：它也是我们中企参与设计

译文：It is also an electrified urban railroad

原文：建造 施工 运营的全产业链的

译文：with a whole industry chain of design,

原文：城市轨道交通

译文：construction and operation

原文：电气化铁路

译文：with the participation of Chinese enterprises.

原文：拉各斯是有2000多万的人口

译文：Lagos has a population of more than 20 million people.

原文：它整个的出行也是需要轻轨去缓解它的交通压力的

译文：And the railroad is needed to alleviate traffic pressure.

译文：在驾驶过程中要注意

原文：I suggest while you're driving,

译文：站台的位置

原文：and then you're supposed to open the door.

译文：到站后打开车门

原文：Because you know that the platform is there.

译文：我们不只一位导师

原文：We don't have just one person,

译文：每门课都有

原文：Because in each course that we are taking,

译文：不同的导师

原文：we have different professors.

译文：老师和学生之间的相处

原文：They teach us students

译文：更像是父亲和女儿一样

原文：more like a father to daughter.

译文：你的计算速度必须非常快

原文：You have to be able to calculate very fast.

译文：你必须迅速解决问题

原文：You have to be quick to solve problems.

阿科雷德·奥杜拉米

Akorede Odunlami

拉各斯轻轨蓝线

司机

Operation of Lagos Rail Mass Transit Blue Line EMU Train

Driver

译文：在工作时间

原文：During the work hours,

译文：必须时刻准备好迎接挑战

原文：you have to be ready for any challenge

译文：这就是我们信心的来源

原文：and that's the confidence.

译文：中国土木工程集团

原文：CCECC [China Civil Engineering Construction Corporation]

译文：为我们提供了一个学习平台

原文：provided a platform for you to learn.

译文：给了我们机会

原文：It gives you a good chance

译文：去实现自己的梦想

原文：to achieve your dreams.

译文：现在我的梦想就要成真了

原文：Now I'm living my dreams.

译文：当我开车载我丈夫

原文：When I drove my husband, my child and my mom,

译文：孩子和母亲时

原文：When I drove my husband, my child and my mom,

译文：他不愿意让我开车

原文：my husband doesn't allow me to drive a car.

译文：因为他总是害怕我出事故

原文：Because he's always scared I'm going to kill somebody,

译文：他不相信我的技术

原文：like he doesn't believe in me.

译文：但看到他很放心

原文：So seeing him enter my train

译文：舒适地乘坐我驾驶的火车

原文：and he was so confident to sit and be comfortable,

译文：我非常开心

原文：I feel very good.

译文：我喜欢这个岗位

原文：I think I like to be in this position.

译文：在这里我可以帮助很多人解决问题

原文：I can help people a lot to solve problem,

译文：特别是日常出行问题

原文：the transportation problem in the country.

译文：所以我非常高兴

原文：So I'm really happy.

原文：希望给尼日利亚留下这种火种

译文：We aspire to instill hope in Nigeria.

原文：中方人员把知识传授给他们之后

译文：After the Chinese personnel impart their knowledge,

原文：希望他们能自主地

译文：we hope Nigerians will be able to

原文：把铁路运营起来

译文：operate the railway independently.

结尾混剪

原文：（非洲）它是一片热土

译文：Africa is a land of opportunities.

原文：中国人过来带来了技术

译文：The Chinese have come here

原文：更带来了我们的友谊

译文：not only bringing technology but also friendship.

原文：我们把友谊建立起来了

译文：We have established this friendship

原文：这是天长地久的

译文：and it will last forever.

译文：我还想再强调一遍

原文：I will repeat it.

译文：我非常高兴

原文：I'm very very happy

译文：能够参与莱基港项目

原文：that I'm part of Lekki Port project.

译文：我真的很开心

原文：I am too happy.

译文：我喜欢挑战

原文：I love challenge.

译文：我喜欢尝试新事物

原文：I love to do new things.

译文：我的朋友们很羡慕我

原文：I wouldn't want to say my friends envy me,

译文：但他们更敬佩我

原文：but they wish

译文：想变得像我一样

原文：and they admire.

原文：我们是family

译文：We're family.

原文：family不能离开family

译文：Family can not be separated.

译文：我们促进了中国的经济发展

原文：We help the economy in China,

译文：也推动了尼日利亚的经济发展

原文：and we help the economy in Nigeria.

原文：我觉得我们中国人的付出在尼日利亚

译文：I believe that the efforts of Chinese people

原文：是被尼日利亚人看到的

译文：are being recognized by the Nigerians.

译文：我非常高兴看到这些变化

原文：I'm very very happy to see the changes

译文：因为这些变化发生在我的国家

原文：because this is my country.

共筑高水平中非命运共同体

Joining Hands to Advance Modernization and

Build a High-Level China-Africa Community with a Shared Future

鸣谢

SPECIAL THANKS TO:

中国驻尼日利亚大使馆

Chinese Embassy in Nigeria

中国土木尼日利亚有限公司

CCECC Nigeria Limited